

EU-Operation Licence / EG-Betriebserlaubnis / EU-Typgodkännande

For Type / Für den Typ / För Typ: E41

Vehicles/Fahrzeuge/Fordon:

Audi A3
Audi TT
VW Golf IV
VW Bora
VW New Beetle
Seat Leon
Seat Toledo
Skoda Octavia

All vehicle models listed in this document are covered by an EC Type approval (E41). Please note that this does not mean that an exhaust system is available for every model listed in this approval. Also, an exhaust listed in the manufacturer's catalogue does not mean it has Type Approval for every model or engine.

To ensure that a Type approved exhaust is available for your particular vehicle, your vehicle and engine size must be listed in the manufacturer's catalogue and your vehicle and engine code must be listed in this Type Approval document.

Alle Fahrzeugmodelle, die in diesem Dokument aufgeführt sind, werden durch die EWG-Betriebserlaubnis (E41) abgedeckt. Bitte beachten Sie, dass dies nicht bedeutet, dass es für jedes der aufgelisteten Fahrzeuge eine Auspuffanlage gibt. Zudem bedeutet dies auch, dass eine Auspuffanlage aus den Herstellerkatalog nicht zwingend eine EWG-Betriebserlaubnis für jedes Modell oder jeden Motor hat.

Um sicherzustellen, dass es für Ihr Fahrzeug einen passenden geprüften Auspuff gibt, prüfen Sie ob Ihr Fahrzeug und Motor sowohl im Hersteller Katalog wie auch in diesem Gutachten Dokument aufgeführt sind.

Alla de fordon som listas i detta dokument omfattas av EU-typgodkännande (E41). Detta betyder dock inte att det för varje listat fordon finns ett passande avgassystem. Inte heller betyder detta att ett avgassystem som tillverkaren specificerar att passa till en viss kombination av fordon/motorstorlek nödvändigtvis är typgodkänt.

För att vara säker på att ett typgodkänt avgassystem finns tillgängligt för just din bil måste fordonet vara specificerat av tillverkaren att passa just det fordonet och dessutom måste fordonet jämte motorkod finnas listat i detta typgodkännande.

Manufacturer / Hersteller / Tillverkare:

Ray Metallfabrik AB. Lagmanshagavägen 1, S-51455 Ljungsarp, Sweden



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère des Transports
L-2938 Luxembourg

SOCIÉTÉ NATIONALE DE
CERTIFICATION ET D'HOMOLOGATION
S.à r.l.
Registre de Commerce: B 27180
L-5201 Sandweiler



Référence: e13*70/157*2007/34*1052*02

Annexes: - Rapport Technique
- Fiche de Renseignements du constructeur

Sandweiler, le 16 juillet 2009

Certificat de réception CE par type EC Type-Approval Certificate

Communication concernant: ⁽¹⁾
Communication concerning the:

- la réception
- type approval
- l'extension de la réception
- extension of type approval
- le refus de la réception
- refusal of type approval
- le retrait de la réception
- withdrawal of type approval

d'un type de véhicule / composant / entité technique ⁽¹⁾ en vertu de la directive 70/157/CEE modifiée en dernier lieu par la directive 2006/96/CE.
of a type of vehicle / component / separate technical unit with regard to Directive 70/157/EEC, as last amended by Directive 2006/96/EC.

Numéro de réception:
Type approval number:

e13*70/157*2007/34*1052*02

Raison de l'extension:
Reason for extension:

Refer to Annex A in Technical Report

Section I Section I

- 0.1. Marque (raison sociale du constructeur): Ray
Make (trade name of manufacturer):
- 0.2. Type: E41
Type:
- Dénomination(s) commerciale(s) générale(s): Not applicable
General commercial description(s):
- Version(s) le cas échéant: Not applicable
Version(s) if any:

0.3.	Moyen d'identification du type, s'il figure sur le véhicule / composant / l'entité technique ^(1, 2); Means of identification of type, if marked on the vehicle / component / separate technical unit:	Type according to item 0.2.
0.3.1.	Emplacement de ce marquage: Location of that marking:	Welded plate or stamped on the bottom of silencer's body
0.4.	Catégorie de véhicule ⁽³⁾; Category of vehicle:	M ₁
0.5.	Nom et adresse du constructeur: Name and address of manufacturer:	Ray Metallfabrik AB Lagmanshagavägen 1 S-51455 Ljungsarp
0.7.	Dans le cas de composants et d'entités techniques, emplacement et mode de fixation de la marque de réception CE: In the case of components and separate technical units, location and method of affixing of the EC approval mark:	Welded plate or stamped on the bottom of silencer's body
0.8.	Adresse(s) du ou des ateliers de montage: Address(es) of assembly plant(s):	Ray Metallfabrik AB Lagmanshagavägen 1 S-51455 Ljungsarp

¹ Rayer la mention inutile
Delete where not applicable

² Si le moyen d'identification du type contient des caractères n'intéressant pas la description du type de véhicule, de composant ou d'entité technique couvert par la présente fiche de réception, ces caractères doivent figurer dans la documentation sous le symbol "?" (par exemple: ABC??123??).
If the means of identification of type contains characters not relevant to describe the vehicle, component or separate technical unit types covered by this certificate, such characters shall be represented in the documentation by the symbol "?" (e.g. ABC??123??).

³ Suivant les définitions données à l'annexe II section A de la directive 70/156/CEE
As defined in Annex II A to directive 70/156/CEE

Section II

Section II

1. **Informations supplémentaires**
(le cas échéant): See addendum
Additional information (where applicable):
2. **Autorité déléguée:** *Société Nationale de Certification et d'Homologation*
Assigned authority: *L-5201 Sandweiler*

Service technique chargé des essais: Luxcontrol SA
Technical service responsible for carrying out the BP 349
tests: L-4004 Esch-sur-Alzette
3. **Date du procès-verbal d'essai:** 10.07.2009
Date of test report:
4. **Numéro du procès-verbal d'essai:** LCA 51 0036 002 09
Number of test report:
5. **Remarques (le cas échéant):** See addendum
Remarks (if any):
6. **Lieu:** Sandweiler
Place:
7. **Date:** 16 juillet 2009
Date:
8. **Signature:**
Signature:

Pour le Ministre des Transports

Pour la SNCH



Marco FELTES
Inspecteur Principal



Claude LIESCH
Directeur

9. **L'index du dossier de réception remis aux autorités compétentes, qui peut être obtenu sur demande, est annexé.**
The index to the information package lodged with the approval authority, which may be obtained on request, is attached.

See index to type-approval report



* LCA 51 0036 002 09 * Ray Metallfabrik AB * E41 * 70/157 * -- *

Annex B, Page 1

List of the covered vehicles

Make	Commercial description (*)	Cylinder capacity [ccm]	Engine power [kW / l/min]	Engine type	Model year [=>]	Type approval No.
Audi	A3 1.9 Tdi	1896	66 / 4000	AGR	1996	e1*70/157*96/20*4520*
	A3 1.9 Tdi	1896	66 / 3750	ALH	1996	e1*70/157*96/20*4980*
	A3 1.9 Tdi	1896	81 / 4150	AHF	1997	e1*70/157*96/20*4687*
	A3 1.9 Tdi	1896	81/4150	ASV	2000	not available
	A3 1.9 Tdi	1896	74/4000	ATD	2001	not available
	A3 1.9 Tdi	1896	74/4000	AXR	2002	not available
	A3 1.6	1595	74 / 5600	AEH	1996	e1*70/157*96/20*4504*
	A3 1.6	1595	74 / 5600	AKL	1996	e1*70/157*96/20*4981*
	A3 1.6	1595	74 / 5600	APF	1996	not available
	A3 1.6	1595	75/5600	AVU	2001	not available
	A3 1.6	1595	75/5600	BFQ	2002	not available
	A3 1.8	1781	92 / 6000	APG	1996	not available
	A3 1.8	1781	92 / 6000	AGN	1996	e1*70/157*96/20*4460*
	A3 1.8	1781	132/5500	AUQ	2001	not available
	A3 1.8T	1781	110 / 5700	AGU	1996	e1*70/157*96/20*4519*
	A3 1.8T	1781	110 / 5700	AQA	1996	e1*70/157*96/20*4519*
	A3 1.8T	1781	110 / 5700	AUM	1996	not available
	A3 1.8T	1781	132 / 6000	AIQ	1998	e1*70/157*96/20*5490*
	A3 1.8T	1781	132 / 6000	APP	1998	not available
	A3 1.8T	1781	110/5700	ARZ	2000	not available
	TT Coupé / TT Roadster	1781	132 / 5500	AIQ	1999	not available
	TT Coupé / TT Roadster	1781	132 / 5500	APP	2000	not available
	TT Coupé / TT Roadster	1781	132 / 5500	AUQ	2001	not available
	TT Coupé / TT Roadster	1781	110 / 5700	AUM	2001	not available
	TT Coupé / TT Roadster	1781	120 / 5500	BVP	2006	not available

e13*70/157*2007/34*1052*02
Société Nationale de Certification et d'Homologation
L-5201 SANDWEILER (Luxembourg)
Organisme accrédité OLAS EN 45011
Accréditation N° 5/001 (force communiquée sur demande)



* LCA 51 0036 002 09 * Ray Metallfabrik AB * E41 * 70/157 * -- *

Make	Commercial description (*)	Cylinder capacity [cm ³]	Engine power [kW / 1/min]	Engine type	Model year [=>]	Type approval No.
Scat	Leon 1.6 16V	1595	74 / 5600	AKL	1999	not available
	Leon 1.4 16V	1390	55 / 5000	APE	1999	not available
	Leon 1.4 16V	1390	55 / 5000	AXP	1999	not available
	Leon 1.8T 20V	1781	132 / 5500	AIQ	1999	not available
	Leon / Toledo 1.6 16V	1598	77 / 5700	AUS	2000	not available
	Leon / Toledo 1.4	1390	55/5000	AHW	2000	not available
	Leon / Toledo 1.4	1390	55/5000	BCA	2002	not available
	Leon / Toledo 1.6	1595	74/5600	AEH	2000	not available
	Leon / Toledo 1.6	1595	74/5600	APF	2000	not available
	Leon / Toledo 1.6	1598	77/5700	AZD	2001	not available
	Leon / Toledo 1.6	1598	77/5700	BCB	2002	not available
	Toledo 1.6 16V	1598	92 / 6000	AZQ	2000	not available
	Toledo 1.6	1595	74/5400	AFT	2000	not available
	Leon 1.8 20V	1781	92 / 6000	AGN	1999	not available
	Leon 1.8 20V	1781	92 / 6000	APG	1999	not available
	Toledo 1.8	1781	66/5500	ADZ	2000	not available
	Toledo 1.8 20V	1781	92 / 6000	AGN	1999	not available
	Toledo 1.8 20V	1781	92 / 6000	APG	1999	not available
	Leon 1.8T 20V	1781	132 / 5500	APP	1999	not available
	Leon 1.8T 20V	1781	132 / 5500	AUQ	1999	not available
	Toledo 2.0	1984	110/6000	ABF	2000	not available
	Toledo 2.0	1984	85/5400	AGG	2000	not available
	Toledo 2.3	2324	110/6000	AGZ	2000	not available
	Toledo 2.3	2324	125/6200	AQN	2001	not available
	Leon 1.8T 20V	1781	132 / 5500	AUQ	1999	not available
	Leon 1.9 Tdi	1896	81 / 4150	AHF	1999	not available
	Toledo 1.9 Tdi	1896	81 / 4150	AHF	1999	not available
	Toledo 1.9 Tdi	1896	81/4150	AFN	2000	not available
	Leon / Toledo 1.9 Tdi	1896	81 / 4150	ASV	1999	not available

e13*70/157*2007/34*1052*02
 Societe Nationale de Certification et d'Homologation
 L-5201 SANDWEILLER (Luxembourg)
 Organisme accrédité OLAS EN 45011
 Accreditation N° 5/001 (Portée communiquée sur demande)



* LCA 51 0036 002 09 * Ray Metallfabrik AB * E41 * 70/157 * -- * Annex B, Page 3

Make	Commercial description (*)	Cylinder capacity [ccm]	Engine power [kW / 1/min]	Engine type	Model year [=>]	Type approval No.
	Leon 1.9 Tdi	1896	66 / 3750	ALH	1999	not available
	Leon 1.9 Sdi	1896	50/4000	AQM	2000	not available
	Leon 1.9 Tdi	1896	66/4000	AGR	2000	not available
	Toledo 1.9 Tdi	1896	66 / 4000	ALH	1999	not available
Skoda	Toledo 1.9 Tdi	1896	66 / 4000	AGR	1999	not available
	Octavia 1.4	1397	44/4500	AMD	2000	not available
	Octavia 1.4	1390	55/5000	AXP	2001	not available
	Octavia 1.4	1390	55/5000	BCA	2002	not available
	Octavia 1.6	1595	55 / 4800	AEE	1997	e11*70/157*96/20*2334*
	Octavia 1.6	1595	74 / 5600	AEH	1997	e11*70/157*96/20*2352*
	Octavia 1.6	1595	74 / 5600	AKL	1997	e11*70/157*96/20*2352*
	Octavia 1.6	1595	74 / 5600	APF	1997	not available
	Octavia 1.6	1595	75/5600	AVU	2001	not available
	Octavia 1.6	1595	75/5600	BFQ	2002	not available
	Octavia 1.8	1781	92 / 6000	AGN	1997	e11*70/157*96/20*2335* or e11*70/157*96/20*2353*
	Octavia 1.8	1781	92 / 6000	APG	1997	not available
	Octavia 1.8T	1781	110 / 5700	AGU	1998	e11*70/157*96/20*2511* or e11*70/157*96/20*2510*
	Octavia 1.8T	1781	110 / 5700	AQA	1998	not available
	Octavia 1.8T	1781	110 / 5700	AUM	1998	not available
	Octavia 1.8T	1781	110/5700	ARZ	2000	not available
	Octavia 1.8 RS	1781	132/5500	AUQ	2001	not available
	Octavia 2.0	1984	85/5200	AQY	2000	not available
	Octavia 2.0	1984	85/5400	AZJ	2002	not available
	Octavia 1.9 Tdi	1896	66 / 4000	AGR	1997	not available
	Octavia 1.9 Tdi	1896	66 / 3750	ALH	1997	not available
	Octavia 1.9 Tdi	1896	81 / 4150	AHF	1998	not available
	Octavia 1.9 Sdi	1896	50/4000	AGP	2000	not available
	Octavia 1.9 Sdi	1896	50/4000	AQM	2001	not available
	Octavia 1.9 Tdi	1896	81/4150	ASV	2000	not available

e13*70/157*2007/34*1052*02
Société Nationale de Certification et d'Homologation
L-5201 SANDVILLER (Luxembourg)
Organisme accrédité OLAS EN 45011
Accréditation N° 5/001 (Portée communiquée sur demande)



Make	Commercial description (*)	Cylinder capacity [ccm]	Engine power [kW / 1/min]	Engine type	Model year [->]	Type approval No.
VW	Golf IV	1595	77 / 500	AUS	1999	not available
	Golf IV	1896	55/4200	AAZ	2000	not available
	Golf IV	1896	81/4150	AFN	2000	not available
	Golf IV	1595	74/5400	AFT	2000	not available
	Golf IV	1896	85/5400	AGG	2000	not available
	Golf IV	1896	66/4000	AHU	2000	not available
	Golf IV	1896	85/5400	AKR	2000	not available
	Golf IV	1595	74/5800	AKS	2000	not available
	Golf IV	1896	66/3750	ALE	2000	not available
	Golf IV	1781	110/5700	ARZ	2000	not available
	Golf IV / Bora / New Beetle 1.9 Tdi	1896	66 / 3750	ALH	1997	cl*70/157*96/20*4998* / not available / cl*70/157*96/20*5494*
	Golf IV / Bora / New Beetle 1.9 Tdi	1896	66 / 4000	AGR	1997	cl*70/157*96/20*5342* / cl*70/157*96/20*4966* / not available
	Golf IV / Bora / New Beetle 1.9 Tdi	1896	81 / 4150	AHF	1997	cl*70/157*96/20*4964* / cl*70/157*96/20*4964* / not available
	Golf IV / Bora / New Beetle 1.9 Tdi	1896	85 / 4000	AUM	1999	cl*70/157*1999/101*5655* / cl*70/157*1999/101*5655 / not available
	Golf IV / Bora 1.9 Sdi	1896	50 / 4000	AGP	1997	cl*70/157*96/20*4958* / cl*70/157*96/20*4958
	Golf IV / Bora 1.9 Sdi	1896	50 / 4000	AQM	1997	not available / cl*70/157*96/20*5613*
	New Beetle 2.0	1984	85 / 5200	AQY	1998	cl*70/157*96/20*5493*
	New Beetle	1781	110/5800	AWU	2001	not available
	New Beetle	1595	75/5600	AYD	2001	not available
	Golf IV / Bora 1.4 16V	1390	55 / 5000	AHW	1997	cl*70/157*96/29*4965* / cl*70/157*96/29*4965*
	Golf IV / Bora 1.4 16V	1390	55 / 5000	AKQ	1997	cl*70/157*96/29*4965* / cl*70/157*96/29*4965*
	Golf IV / Bora 1.4 16V	1390	55 / 5000	APE	1997	not available / not available
	Golf IV / Bora 1.6	1595	74 / 5600	AEH	1997	cl*70/157*96/29*4962* / cl*70/157*96/29*4962*
	Golf IV / Bora 1.6	1595	74 / 5600	AKL	1997	cl*70/157*96/29*4962* / cl*70/157*96/29*4962*
	Golf IV / Bora 1.8	1781	92 / 6000	AGN	1997	cl*70/157*96/29*4961* / cl*70/157*96/29*4961*
	Golf IV / Bora/ New Beetle 1.8 Turbo 20 V	1781	110 / 5700	AGU	1998	cl*70/157*96/29*4994* / cl*70/157*96/29*4994*
	Golf IV / Bora/ New Beetle 1.8 Turbo 20 V	1781	110 / 5700	AQA	1998	cl*70/157*96/29*5492* / cl*70/157*96/29*5492*
	Golf IV / Bora/ New Beetle 1.8 Turbo 20 V	1781	110 / 5700	APH	1998	not available / not available / not available
	Golf IV / Bora/ New Beetle 1.8 Turbo 20 V	1781	110 / 5700	AUM	1998	not available / not available / not available



* LCA 51 0036 002 09 * Ray Metallfabrik AB * E41 * 70/157 * -- *

Make	Commercial description (*)	Cylinder capacity [ccm]	Engine power [kW / l/min]	Engine type	Model year [=>]	Type approval No.
	Golf IV / Bora / New Beetle 1.8 Turbo 20 V	1781	132 / 6000	AJQ	1998	not available / not available / not available
	Golf IV / Bora / New Beetle 1.8 Turbo 20 V	1781	132 / 6000	APP	1998	not available / not available / not available
	Golf IV / Bora	1984	85 / 5200	APK	1998	e1*70/157*96/29*5612* / e1*70/157*96/29*5612*
	Golf IV / Bora	1595	74/5600	APF	2000	not available
	Golf IV / Bora	1598	77/5700	ATN	2000	not available
	Golf IV / Bora	1598	77/5700	ATV	2000	not available
	Golf IV / Bora	1781	132/5500	AUQ	2002	not available
	Golf IV / Bora	1595	75/5600	AVU	2001	not available
	Golf IV / Bora	1390	55/5000	AXP	2001	not available
	Golf IV / Bora	1896	74/4000	AXR	2002	not available
	Golf IV / Bora	1595	77/5700	AZD	2001	not available
	Golf IV / Bora	1598	81/6800	BAD	2002	not available
	Golf IV / Bora	1598	77/5700	BCB	2002	not available
	Golf IV / Bora	1595	75/5600	BFQ	2002	not available
	Golf IV / Bora / New Beetle 2.0	1984	85 / 5200	AQY	1998	e1*70/157*96/29*5304* / e1*70/157*96/29*5504* / e1*70/157*96/29*5493*
	Golf IV / Bora / New Beetle 2.0	1984	85 / 5200	AEG	1998	not available / not available / not available
	Golf IV / Bora / New Beetle 2.0	1984	85 / 5200	AZH	1998	e1*70/157*1999/101*6415*
	Golf IV / Bora / New Beetle	2324	125/6200	AQN	2001	not available
	Golf IV / Bora / New Beetle	1984	85/5400	AZJ	2002	not available
	Golf IV / Bora / New Beetle	1390	55/5000	BCA	2002	not available
	Golf IV / Bora 2.3 V5	2324	110 / 6000	AGZ	1997	e1*70/157*1999/101*4959* / not available
	Golf IV / Bora / New Beetle 1.9 Tdi	1896	74/4000	ATD	2000	not available
	Golf IV / Bora 1.9 Tdi	1896	81/4150	ASV	2000	not available
	Golf IV / Bora 1.9 Tdi	1896	85/4000	AUY	2000	not available

Any existing bodystyle is covered. Vehicles with manual or automatic transmission are covered.

Montageanleitung für Austauschschalldämpferanlage

1. Alte Anlage demontieren. Falls Schrauben und Muttern schwer zu lösen sind, diese mit Rostlöser einsprühen (eventuell mehrmals).
2. Um ein genaues Ausrichten der Austauschschalldämpferanlage zu ermöglichen, diese zuerst komplett montieren und Schrauben und Bolzen nur leicht anziehen.
3. Auspuffanlage 100% ausrichten. Durch leichtes Rütteln der Anlage prüfen ob diese frei hängt. Vor Benutzung prüfen, ob alles in Ordnung ist, evtl. erlischt ein Rückgaberecht.
4. Klammern, Bolzen, Klemmscheiben usw. von vorn nach hinten festziehen. Darauf achten, daß dabei die Lage der Schalldämpferanlage nicht verändert wird.
5. Motor starten und das Auspuffsystem auf Dichtheit prüfen.
6. Es empfiehlt sich, alle Befestigungen nach kurzer Betriebsdauer nochmals nachzuziehen.
7. Bei vergrößertem Endrohr Design z.B. bei Doppelfrohr vor Einbau prüfen, ob die Schürze evtl. verändert werden muß.
8. Bei technisch veränderten Fahrzeugen, z.B. Fahrzeugtieferlegung oder Motortuning, ist eine Beeinträchtigung des Einbaus und der Funktionsweise der Austauschschalldämpfer-Anlage nicht auszuschließen.
9. Bei Rasselgeräusch im Schalldämpfer, Anlage durch Autobahnbetrieb aufheizen, dadurch verändert sich die Siebeinlage, Rasselgeräusch ist beseitigt.
10. Die in der Betriebserlaubnis und im Katalog dargestellten Werte (z.B. Staudruckveränderung und Mehrleistung) sind Richtwerte und beziehen sich auf das Referenzfahrzeug.
11. Die Endrohre sind durch ein Verschweißen dauerhaft zu befestigen.

wichtiger Hinweis:

Es wird empfohlen die Schalldämpferanlage zwischen den Verbindungen trotz Schellen mit einem Schweißpunkt zu sichern, um ein Verdrehen bzw. Ausdehnen bei Inbetriebnahme zu vermeiden.

e13*70/157*1999/101*1052*00

Société Nationale de Certification et d'Homologation
L-5201 SANDWEILER (Certification)
Organisme accrédité OLAS EN 45011
Accréditation N° 5/001 (Portée communiquée sur demande)

PAGE

36 001 4

005